

**Allgemeine Verkaufs- und  
Lieferbedingungen**

**General Sales and Delivery Conditions**

**der**

**of**

**Becker Mining Systems GmbH  
(im Folgenden: Lieferer)**

**Becker Mining Systems GmbH  
(hereinafter: Supplier)**

**1. Geltungsbereich**

**1. Scope of Applicability**

- (1) Die Verkaufsbedingungen des Lieferers gelten ausschließlich; entgegenstehende oder von den Verkaufsbedingungen des Lieferers abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Bestellers erkennt der Lieferer nicht an, es sei denn, der Lieferer hätte ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Die Verkaufsbedingungen des Lieferers gelten auch dann, wenn der Lieferer in Kenntnis entgegenstehender oder von Verkaufsbedingungen des Lieferers abweichender Bedingungen des Bestellers die Lieferungen vorbehaltlos ausführt.
- (2) Alle Vereinbarungen, die zwischen den Vertragsparteien zwecks Ausführung dieses Vertrags getroffen werden, sind in diesem Vertrag schriftlich niedergelegt.
- (3) Die Verkaufsbedingungen des Lieferers gelten nur gegenüber Unternehmern i.S.v. § 14 BGB, wenn der Vertrag zum Betrieb des Unternehmens gehört, sowie gegenüber juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen i.S.v. § 310 Abs. 1 BGB.

- (1) These Supplier's Conditions shall apply exclusively; any Purchaser's general terms and conditions such as are opposed to or deviate from these Supplier's Conditions shall not be acknowledged by Supplier, unless Supplier has expressly consented in writing to their applicability. These Supplier's Conditions shall also apply if Supplier, with knowledge of such conditions of Purchaser which oppose or deviate from these Supplier's Conditions, unconditionally executes deliveries.
- (2) All agreements made between the contractual parties for the purpose of executing this Contract are deemed reduced to writing in this Contract.
- (3) These Supplier's Conditions shall apply only in relation to entrepreneurs within the meaning of § 14 BGB (*German Civil Code*), if the contract pertains to the operations of the enterprise, as well as to judicial persons of public law and public-law separate estates within the meaning of § 310 para 1 BGB (*German Civil Code*).

(4) Die Verkaufsbedingungen des Lieferers gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Besteller.

(4) These Supplier's Conditions shall also apply for all future transactions with Purchaser.

## **2. Angebot und Unterlagen**

## **2. Offer and Documentation**

(1) Die Leistung des Lieferers ist bis zur endgültigen Auftragsbestätigung freibleibend.

(1) The offer of these Supplier's Conditions shall be nonbinding until the final confirmation of a project.

(2) Die Bestellung des Bestellers ist ein bindendes Angebot. Der Lieferer ist berechtigt, dieses Angebot innerhalb von zwei Wochen durch Zusendung einer Auftragsbestätigung anzunehmen oder dem Besteller innerhalb dieser Frist die bestellte Ware zuzusenden.

(2) The Purchaser's order shall be a binding offer. Supplier shall be entitled to accept this offer within two weeks by the sending a project confirmation or by sending the ordered goods within this time period.

(3) An Kostenvoranschlägen, Zeichnungen, Dokumentationen, Prospekten, Projektbeschreibungen und anderen Unterlagen behält sich der Lieferer die eigentums- und urheberrechtlichen Verwertungsrechte uneingeschränkt vor. Diese Unterlagen dürfen nur nach vorheriger Zustimmung des Lieferers Dritten zugänglich gemacht werden. Die enthaltenen technischen Daten (einschließlich Gewichts- und Maßangaben) sind sorgfältig erstellt, Irrtum vorbehalten. Das Gleiche gilt für alle Daten der Verkaufsunterlagen des Lieferers. Solche Angaben stellen jedoch keine Garantiezusagen dar; Garantiezusagen bedürfen in jedem Fall einer ausdrücklichen Bestätigung durch den Lieferer. Auf Verlangen des Lieferers sind die vorgenannten Unterlagen an den Lieferer herauszugeben, sofern

(3) Supplier reserves the unrestricted title and copyrighted exploitation right in cost estimates, drawings, prospects, project descriptions and other documents, which shall only be made available to third parties with Supplier's prior consent. Technical data contained therein (including weight and quantity specifications) are compiled in a diligent manner but subject to error. The same shall apply for all data in sales documentation of Supplier. However, all such information shall not constitute any guaranty; in each case, Supplier shall expressly confirm such promises of guarantee. Upon Supplier's request, all such documents shall be returned to Supplier if

- |   |  |
|---|--|
| <p>a) es nicht zu einem Vertragsabschluss zwischen dem Lieferer und dem Besteller kommt oder</p> <p>b) der Lieferer die vertraglich geschuldete Leistung erbracht hat und der Besteller kein berechtigtes Interesse an der Nutzung der übergebenen Unterlagen mehr hat.</p> | <p>a) no contract has been concluded between Supplier and Purchaser or</p> <p>b) Supplier has performed his owed delivery or service and Purchaser has no longer a rightful interest in the use of the passed documents.</p> |
|---|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p>(4) Alle Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, behält sich der Lieferer auch nach der Auftragsbestätigung vor.</p> | <p>(4) Supplier shall reserve the rights to all modifications serving technical progress, even after the confirmation of a project.</p> |
|---|---|

**3. Preise und Zahlungsbedingungen**

**3. Prices and Payment Conditions**

- |   |   |
|---|---|
| <p>(1) Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, verstehen sich die Preise des Lieferers ab Werk einschließlich Verladung im Werk, jedoch ausschließlich Verpackung, Fracht, Überführung, Versicherung, Zölle und der jeweils gültigen gesetzlichen Umsatzsteuer. Bei Postsendungen wird die Verpackung mit dem Porto berechnet.</p> <p>(2) Der Lieferer behält sich das Recht vor, die Preise nach Ablauf von 6 Wochen seit dem Vertragsabschluss entsprechend zu erhöhen, wenn nach Abschluss des Vertrages Erhöhungen der Preisfaktoren, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen oder Materialpreissteigerungen, eintreten. Diese werden von dem Lieferer dem Besteller auf Verlangen nachgewiesen.</p> <p>(3) Soweit sich nicht aus der Auftragsbestätigung etwas anderes ergibt, ist der Kaufpreis sofort ohne jeden Abzug</p> | <p>(1) Unless otherwise provided for in the project confirmation, Supplier's prices shall be quoted ex works including loading in the factory; however, excluding packing, freight, transportation, insurance, customs, and the respectively applicable statutory turnover tax. Postal items shall be charged with packaging and postage.</p> <p>(2) Supplier shall reserve the right to increase prices correspondingly after the expiration of 6 weeks from the conclusion of the Contract, if price factors increase after the conclusion of the Contract, particularly on the basis of conclusions of collective bargaining agreements or increases in materials prices. Supplier shall provide evidence of such increases to Purchaser upon request.</p> <p>(3) To the extent that nothing to the contrary results from the project confirmation, the purchase price shall</p> |
|---|---|

zur Zahlung fällig. Der Abzug von Skonto bedarf einer besonderen schriftlichen Vereinbarung.

be due for payment immediately and without any reduction. A specific written agreement shall be required for a reduction through discount.

- (4) Soweit keine entgegenstehenden Zahlungsziele vereinbart wurden, tritt Verzug 14 Tage nach Rechnungsstellung ein. Verzugszinsen werden mit 8 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz nach § 247 BGB berechnet. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens ist hierdurch nicht ausgeschlossen.
- (4) Unless otherwise provided for, delay in payment shall arise 14 days after an invoice is issued. Interest on amounts in delay shall be calculated at 8 percentage points above the respective base interest rate according to § 247 German Civil Code (BGB). The assertion of further damages shall not be excluded hereby.
- (5) Die Annahme von Wechseln und Schecks erfolgt nur zahlungshalber; die Kosten der Diskontierung und der Einziehung trägt der Besteller. Nach Annahme der Wechsel ist der Lieferer berechtigt, diese zurückzugeben, falls deren Annahme von der Landeszentralbank verweigert wird.
- (5) Cheques and bills shall only be accepted for conditional payment; Purchaser shall bear the costs of discounting and collecting. After accepting a cheque, Supplier shall be entitled to return such cheque if Landeszentralbank (*German Land Central Bank*) refuses acceptance.
- (6) Aufrechnungsrechte stehen dem Besteller nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder von dem Lieferer anerkannt sind. Außerdem ist der Besteller zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts nur insoweit befugt, als sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht. Ein Zurückbehaltungsrecht wegen Teilleistungen nach § 320 Abs. 2 BGB steht dem Besteller nicht zu.
- (6) Purchaser shall only be entitled to set off rights if its counterclaims have been determined in a legally final manner, are unchallenged or have been acknowledged by Supplier. Moreover, Purchaser shall only be authorized to exercise a right of retention to the extent that its counterclaim is based on the same contractual relationship. Purchaser shall not be entitled to a retention right due to partial performance according to § 320 para 2 BGB (*German Civil Code*).
- (7) Soweit eine umsatzsteuerfreie Lieferung oder Leistung in Betracht kommt, ist der Besteller verpflichtet, die erforderlichen Nachweise zu erbringen bzw. an deren Erbringung
- (7) To the extent that a delivery or service not subject to turnover tax is taken into consideration, Purchaser shall be obliged to provide or assist in providing the necessary proof. For intra-

mitzuwirken. Für innergemeinschaftliche Lieferungen nach § 6 a UStG hat der Besteller seine USt-Ident.-Nr. mitzuteilen, seine Unternehmereigenschaft nachzuweisen sowie an den buch- und belegmäßigen Ausfuhrnachweisen mitzuwirken. Wird die Umsatzsteuerfreiheit vom Finanzamt nicht anerkannt, so hat der Besteller den Lieferer von der Umsatzsteuer, von Zinsen, von Säumniszuschlägen und sonstigen Nebenkosten freizustellen bzw. an den Lieferer zu zahlen, es sei denn, dass die Nichtanerkennung von dem Lieferer zu vertreten ist. Zur Einlegung von Rechtsbehelfen ist der Lieferer auf Verlangen des Bestellers nur verpflichtet, wenn dieser neben der Freistellung nach vorstehendem Satz einen angemessenen Kostenvorschuss für das Rechtsbehelfsverfahren leistet.

(8) Werden dem Besteller nach Auftragsannahme Tatsachen bekannt, die begründete Zweifel an der Zahlungsfähigkeit des Bestellers aufkommen lassen, so ist der Lieferer berechtigt, vor der Lieferung volle Zahlung oder entsprechende Sicherheitsleistung zu verlangen bzw. nach erfolgloser Fristsetzung vom Vertrag zurückzutreten. Neben bereits eingetretenem Zahlungsverzug gilt als Nachweis einer wesentlichen Vermögensverschlechterung insbesondere eine der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns entsprechende Auskunft einer Bank, Auskunft einer oder eines mit dem Besteller in Geschäftsverbindung stehenden Unternehmens. Ist die

Community deliveries according to § 6 a UStG (*German Turnover Tax Act*), Purchaser shall inform Supplier about its turnover tax number, give proof of its status as an entrepreneur, and assist in sufficiently proper and detailed export documentation. In case the tax authority does not accept exemption from turnover tax, Purchaser shall indemnify Supplier from and/or pay to Supplier turnover tax, interest, late payment fines, and all incidental costs unless Supplier is responsible for such non-acceptance. Supplier shall upon Purchaser's request only be obliged to file an appeal if Purchaser, in addition to indemnification according to the foregoing sentence, makes a reasonable advance payment for the legal proceedings.

(8) If after acceptance of order Supplier becomes aware of facts causing justified doubts as to the Purchaser's ability to pay, Supplier shall be entitled to demand payment in full or the granting of corresponding security before delivery and/or rescind the contract after setting and expiry of a reasonable period. Proof of material deterioration of assets shall constitute, in addition to delay in payment already incurred, in particular a bank disclosure or a disclosure from a company having business relations with Purchaser; any such disclosure to be made with the care of a prudent businessman. In case delivery already took place such considered invoice amounts shall become due for payment immediately

Lieferung bereits erfolgt, werden die in Frage kommenden Rechnungsbeträge ohne Rücksicht auf vereinbarte Zahlungsbedingungen, eventuell unter Rückgabe der Akzpte, sofort zur Zahlung fällig.

without taking agreed-upon payment conditions into consideration, and possibly subject to a return of acceptance.

#### **4. Lieferzeit und Lieferverzug**

#### **4. Delivery Period, Delay in Delivery**

(1) Lieferfristen beginnen mit dem Datum der Auftragsbestätigung, jedoch nicht vor der rechtzeitigen und ordnungsgemäßen Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers, insbesondere also nicht vor der Beibringung der vom Besteller zu beschaffenden Unterlagen, Genehmigungen, Freigaben sowie vor Eingang einer vereinbarten Anzahlung.

(1) Delivery periods shall start at the date of a project confirmation but not before the timely and proper fulfilment of Purchaser's obligations, thus particularly not before the furnishing of the documentation, permits, and consents to be obtained by Purchaser as well as not before receipt of the agreed-upon prepayment.

(2) Lieferfristen und -termine sind eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Liefergegenstand das Werk oder das Auslieferungslager verlassen hat oder die Versandbereitschaft mitgeteilt ist. Dies gilt nicht, wenn vertraglich eine Abnahme bedungen ist oder wenn eine Montageverpflichtung vereinbart ist. Ist Lieferung einschließlich Aufstellung oder Montage vereinbart, dann gilt die Frist als eingehalten, wenn die Aufstellung bzw. Montage innerhalb der vereinbarten Frist erfolgt ist.

(2) Delivery periods and deadlines are deemed met if, until their expiration, the item to be delivered has left the factory or the warehouse or the delivery readiness notice has been communicated. This shall not apply if, by contract, an acceptance or a duty of installation has been agreed upon. When delivery or service including assembling or installation is agreed upon, the period shall be deemed as met, if the assembling or installation have been performed within the agreed period.

(3) Im Falle höherer Gewalt oder sonstiger unvorhersehbarer, außergewöhnlicher und unverschuldeter Umstände, z. B. Betriebsstörung, Streik, Aussperrung, behördliche Eingriffe, Energieversorgungsschwierigkeiten usw., verlängert sich, wenn der Lieferer hierdurch an der rechtzeitigen Erfüllung der Verpflichtung gehindert

(3) In case of force majeure or other unforeseeable, extraordinary, and not wrongful (*unverschuldet*) circumstances, e.g. disruption of operations, strike, lock-out, intervention by authorities, difficulties in procuring energy, etc., the delivery period – if Supplier is hindered by the foregoing from the timely fulfilment of its

ist, die Lieferzeit um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit. Dies gilt auch, wenn diese Umstände bei Vorlieferanten eintreten. Beginn und Ende derartiger Umstände werden von dem Lieferer in wichtigen Fällen dem Besteller baldmöglichst mitgeteilt. Wird durch die genannten Umstände die Lieferung oder Leistung unmöglich oder unzumutbar, so ist der Lieferer von der Lieferverpflichtung frei. Verlängert sich die Lieferzeit oder wird der Lieferer von der Lieferverpflichtung frei, so kann der Besteller hieraus keine Schadenersatzansprüche herleiten. Soweit der Lieferer von der Lieferverpflichtung frei wird, gewährt der Lieferer etwa erbrachte Vorleistungen des Bestellers zurück.

obligations – shall be extended by the period of the duration of the hindrance and a reasonable restart time. The same shall also apply if said circumstances occur with preliminary suppliers. The beginning and end of such events will, in important cases, be communicated as soon as possible by Supplier to Purchaser. Should, through such events, a delivery or service become impossible to perform or impracticable, Supplier shall be exempted from its delivery obligation. Should a delivery period be extended or Supplier be exempted from a delivery obligation, Purchaser may not base claims for damages upon the foregoing. To the extent that Supplier is exempted from a delivery obligation, Supplier will grant back preliminary performances of Purchaser as may have been made.

(4) Gerät der Lieferer in Lieferverzug, ist der Besteller – sofern er glaubhaft macht, dass ihm hieraus ein Schaden entstanden ist - berechtigt, für jede vollendete Woche Verzug eine pauschalierte Verzugsentschädigung in Höhe von 0,5 % des Lieferwertes, maximal jedoch nicht mehr als 5 % des Lieferwertes zu verlangen. Weitere Schadensersatz- und Aufwendungsersatzansprüche des Bestellers wegen Lieferverzuges sind ausgeschlossen. Dies gilt nicht, soweit der Lieferverzug auf der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht beruht sowie soweit in Fällen des Vorsatzes, oder der groben Fahrlässigkeit bzw. für Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit zwingend gehaftet wird; eine Änderung der Beweislast zum

(4) In case Supplier delays delivery, Purchaser may, if he may establish the probable validity of a damage occurred, claim damages for each complete week of delay amounting to each 0.5 %, however not more than 5 % of the delivery value. Further damage claims or claims for compensation of expenses of Purchaser shall be excluded in all cases of delayed delivery. This shall not apply to the extent the delay in delivery is based upon the breach of a material contractual duty as well as to the extent of cases of intentional misconduct, or of gross negligence and/or of injury to life, limb, or health for which liability is mandatory; a modification of the burden of proof to the disadvantage of Purchaser is not

Nachteil des Bestellers ist hiermit nicht verbunden.

made binding hereby.

- (5) Das gesetzliche Rücktrittsrecht des Bestellers bleibt unberührt, setzt aber voraus, dass der Lieferer die Verzögerung zu vertreten hat. Der Besteller ist verpflichtet, auf Verlangen des Lieferers innerhalb einer angemessenen Frist zu erklären, ob er nach Fristablauf wegen Verzögerung der Lieferung vom Vertrag zurücktritt und/oder Schadensersatz statt der Leistung bzw. Aufwendungsersatz verlangt oder auf die Lieferung besteht.
- (5) Purchaser's statutory right of rescission shall remain unaffected, however under the precondition that Supplier is responsible for the delay. Upon Supplier's request, Purchaser shall be obliged to explain within a reasonable period whether after the expiration of the period due to delay of delivery he is rescinding the contract and/or is claiming damages in place of delivery or claim for compensation of expenses or both or is insisting on delivery.

**5. Lieferung, Gefahrübergang und Versand**

**5. Delivery, Passing of Risk, and Shipping**

- (1) Über- und Unterlieferungen durch den Lieferer sind zulässig, soweit sie dem Besteller im Hinblick auf den vereinbarten Vertragszweck und den durch den Lieferer geschuldeten Leistungserfolg zumutbar sind. Ebenso sind Teillieferungen in dem Besteller zumutbarem Umfang zulässig.
- (1) Short- and over delivery of Supplier shall be permitted as far as they are reasonable to Purchaser in regard to the contractual aim and the success owed by Supplier. Partial deliveries shall be permitted to the extent practicable.
- (2) Mit der Übergabe an den Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit dem Verlassen des Werkes oder des Auslieferungslagers, geht die Gefahr auf den Besteller über. Dies gilt auch dann, wenn frachtfreie Lieferung vereinbart ist. Der Versand erfolgt im Auftrag des Bestellers.
- (2) Upon handing over to the shipper or freight transporter, however at the latest upon leaving the factory or warehouse, the risk shall pass to Purchaser, even in case of carriage paid. Shipping shall occur by order of Purchaser.
- (3) Verzögert sich der Versand in Folge von Umständen, die der Besteller zu vertreten hat, so geht die Gefahr vom Tag der Versandbereitschaft an auf den Besteller über. Jedoch ist der Lieferer verpflichtet, auf Wunsch und
- (3) In case shipping is delayed as a result of circumstances Purchaser is responsible for, the risk will pass over to Purchaser from the day of delivery readiness notice. However, Supplier shall be obliged to provide, at the

Kosten des Bestellers die Versicherungen zu bewirken, die dieser verlangt.

request and cost of Purchaser, the insurance requested by the latter.

- (4) Auf Wunsch des Bestellers wird die Sendung auf seine Kosten durch den Lieferer gegen Diebstahl, Bruch, Transport, Feuer- und Wasserschaden sowie gegen sonstige versicherbare Risiken versichert.

- (4) At the request and cost of Purchaser, the shipment will be insured by Supplier against theft, breakage, transport, fire and water damage, as well as against miscellaneous insurable risks.

## **6. Eigentumsvorbehalt**

## **6. Retention of Title**

- (1) Der Lieferer behält sich das Eigentum an der gelieferten Ware bis zum Eingang aller Zahlungen aus der Geschäftsverbindung mit dem Besteller vor. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers, insbesondere bei Zahlungsverzug, ist der Lieferer berechtigt, die gelieferte Ware zurückzunehmen. Die Rücknahme bzw. Geltendmachung des Eigentumsvorbehaltes erfordert keinen Rücktritt durch den Lieferer. In diesen Handlungen oder der Pfändung der gelieferten Ware durch den Lieferer liegt kein Rücktritt vom Vertrag, es sei denn, der Lieferer hätte dies ausdrücklich schriftlich erklärt. Der Lieferer ist nach Rücknahme der gelieferten Ware zu deren Verwertung befugt. Der Verwertungserlös ist auf die Verbindlichkeiten des Bestellers - abzüglich angemessener Verwertungskosten - anzurechnen.

- (1) Supplier shall reserve title to delivered items up to its receipt of all payments arising from the business relationship with Purchaser. In cases of conduct of Purchaser not being in compliance with the contract, particularly in cases of delay in payment, Supplier shall be entitled to take back delivered items. The taking back or asserting of retention of title shall not require a rescission by Supplier. Such conduct in the foregoing sentence or an attachment by Supplier of the delivered items shall not constitute a rescission of the contract unless Supplier has expressly declared the same in writing. Supplier shall be authorized to make economic use of delivered items after taking said items back. The proceeds from such economic use shall be set off – with a deduction for the reasonable costs of such use – against Purchaser's liabilities.

- (2) Der Besteller ist verpflichtet, die gelieferte Ware pfleglich zu behandeln und auf Verlangen des Lieferers für die Dauer des Eigentumsvorbehalts ausreichend gegen Schäden zu versichern. Ansprüche gegen die

- (2) Purchaser shall be obliged to handle delivered items with care and, at the request of Supplier, sufficiently insure the same against damage for the duration of the retention of title. Already as of now, Purchaser shall

Versicherung tritt der Besteller bereits jetzt an den Lieferer ab.

assign to Supplier any claims against said insurance.

- (3) Bei Pfändungen oder sonstigen Eingriffen Dritter hat der Besteller den Lieferer unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, damit der Lieferer Klage gemäß § 771 ZPO erheben kann. Soweit der Dritte nicht in der Lage ist, dem Lieferer die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten einer Klage gemäß § 771 ZPO zu erstatten, haftet der Besteller für den entstandenen Ausfall des Lieferers.
- (3) In case of attachments or other interferences of third parties Purchaser shall be obliged to inform Supplier without any delay in writing in order that Supplier may file a lawsuit according to § 771 ZPO (*Code of Civil Procedure*). In case the third party is not able to compensate Supplier's judicial and extrajudicial expenses for a lawsuit according to § 771 ZPO (*Code of Civil Procedure*), Purchaser shall be liable for Supplier's damage.
- (4) Der Besteller ist berechtigt, die gelieferte Ware im ordentlichen Geschäftsgang weiterzuverkaufen; er tritt dem Lieferer jedoch bereits jetzt alle Forderungen in Höhe des Faktura-Endbetrags (einschließlich Umsatzsteuer) ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen seine Abnehmer oder Dritte erwachsen, und zwar unabhängig davon, ob die gelieferte Ware ohne oder nach Verarbeitung weiterverkauft worden ist. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt der Besteller auch nach der Abtretung ermächtigt; die Befugnis des Lieferers, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Der Lieferer verpflichtet sich jedoch, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Besteller seinen Zahlungsverpflichtungen aus den vereinnahmten Erlösen nachkommt, nicht in Zahlungsverzug ist und insbesondere kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt ist oder Zahlungseinstellung vorliegt. Entfällt die Verpflichtung zur
- (4) Purchaser shall have the right to resell the delivered items within the ordinary course of business. However, he already now assigns to Supplier all claims of the invoice amount (including turnover tax) arising from such resale to his customers or to third parties, regardless of whether the delivered items have been resold without or after processing. Purchaser shall be entitled to collect such claims even after assignment thereof. Supplier's entitlement for collection remains unaffected. However, Supplier shall be obliged not to collect the claim as long as Purchaser duly meets his payment obligations from the proceeds, does not delay payment and particularly no motion has been filed for the opening of insolvency proceedings or no cessation of payments is at hand. Should the duty to not collect become inapplicable, Supplier may request Purchaser to disclose to Supplier the assigned claims and the debtors, to give all information necessary for collection, to deliver all corresponding

Nichteinziehung, so kann der Lieferer verlangen, dass der Besteller dem Lieferer die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldnern die Abtretung mitteilt.

documents and to inform the debtors about the assignment.

- 
- (5) Die Verarbeitung oder Umbildung der gelieferten Ware durch den Besteller wird stets für den Lieferer vorgenommen. Wird die gelieferte Ware mit anderen, dem Lieferer nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt der Lieferer das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der gelieferten Ware zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Für die durch die Verarbeitung entstehende Sache gilt im Übrigen das Gleiche wie für die unter Vorbehalt gelieferte Ware.
- (5) The processing or reconstruction by Purchaser of the delivered item shall always be made for Supplier. Should the delivered item be processed together with other objects not belonging to Supplier, Supplier will gain joint title in the new item in the proportion of the value of the delivered item to the other, processed objects at the point in time of such processing. In all other regards, the same is deemed to apply for the item created through processing as for such items as were delivered subject to the retention of title.
- (6) Wird die gelieferte Ware mit anderen, dem Lieferer nicht gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt, so erwirbt der Lieferer das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Werts der gelieferten Ware zu den anderen vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Vermischung. Erfolgt die Vermischung in der Weise, dass die Sache des Bestellers als Hauptsache anzusehen ist, so gilt als vereinbart, dass der Besteller dem Lieferer anteilmäßig Miteigentum überträgt. Der Besteller verwahrt das so entstandene Allein- oder Miteigentum für den Lieferer.
- (6) Should the delivered item be inseparably mixed with other objects not belonging to Supplier, Supplier will gain joint title to the new item in the proportion of the value of the delivered item to the other mixed objects at the point in time of such mixing. In case Purchaser's item constitutes the main part of the mixed item, Purchaser shall transfer co-ownership to Supplier on a pro rata basis. Purchaser shall keep sole ownership or co-ownership for Supplier.

- (7) Zur Sicherung der Forderung des Lieferers tritt der Besteller auch alle ihm gegenüber Dritten zustehenden Forderungen einschließlich Nebenrechten ab, welche ihm durch Verbindung der gelieferten Ware mit einem Grundstück erwachsen.
- (7) In order to provide security for a claim, Purchaser also assigns to Supplier all such claims, including incidental rights, which claims the former is entitled to in relation to third parties, including such claims accruing from a combination of the delivered items and real property against a third party.
- (8) Der Lieferer verpflichtet sich, die ihm zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Bestellers insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert der Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10 % übersteigt; die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten obliegt dem Lieferer.
- (8) Supplier shall be obliged, at the request of Purchaser, to release such security as to which the former is entitled, to the extent that the realizable value of such security exceeds by more than 10% the claims to be secured; the choice of such security as is to be released is upon Supplier.
- (9) Soweit das Recht, in dessen Bereich sich der Liefergegenstand befindet, einen Eigentumsvorbehalt nicht zulässt, kann der Lieferer alle Rechte ausüben, die er sich am Liefergegenstand vorbehalten kann. Der Besteller ist verpflichtet, bei Maßnahmen des Lieferers mitzuwirken, die dieser zum Schutz seines Eigentumsrechts oder an dessen Stelle eines anderen Sicherungsrechts am Liefergegenstand treffen will.
- (9) To the extent that the law of the location in which a delivery item is to be found does not permit retention of title, Supplier may exercise all rights that the latter may reserve with respect to such delivery item. Purchaser shall be obliged to assist in measures Supplier wishes to take for the protection of Supplier's rights of title, or in their place, other rights of security in such delivery item.

## **7. Aufstellung und Montage**

- (1) Ist die Lieferung einschließlich Aufstellung oder Montage vereinbart, ist der Besteller verpflichtet,
- Hilfsmannschaften, Handlanger und - wenn nötig - auch Maurer, Zimmerleute, Schlosser,

## **7. Installation and Assembling**

- (1) If delivery including installation or assembling is agreed upon, Purchaser is obliged to perform or make available in time
- the required number of assistants and subworkers and - if necessary - masons, carpenters,

Kranführer und sonstige Facharbeiter mit dem von diesen benötigten Werkzeug in der erforderlichen Zahl;

- alle Erd-, Bettungs-, Gerüst-, Verputz-, Maler- und sonstigen für den Lieferer branchenfremden Nebenarbeiten, einschließlich der dazugehörigen Baustoffe;
  - die zur Montage und Inbetriebsetzung erforderlichen Bedarfsgegenstände und Bedarfsstoffe, wie Rüsthölzer, Keile, Unterlagen, Zement, Putz- und Dichtungsmittel, Schmiermittel, Brennstoffe, usw.; ferner Gerüste, Hebezeuge und andere Vorrichtungen;
  - Betriebskraft und Wasser einschließlich der erforderlichen Anschlüsse, etwa zur Heizung oder zur allgemeinen Beleuchtung;
  - bei der Montagestelle für die Aufbewahrung der Maschinenteile, Apparaturen, Materialien, Werkzeuge, usw. genügend große, geeignete, trockene und verschließbare Räume und für das Montagepersonal angemessene Arbeits- und Aufenthaltsräume einschließlich den Umständen angemessenen sanitäre Anlagen;
  - Schutzkleidung und Schutzvorrichtungen, die infolge besonderer Umstände der Montage
- locksmiths, crane drivers, and other craftsmen together with the required tools,
  - any digging, foundation work, stemming, framework, plastering, paint work and any other supplementary work being foreign to the trade together with the required building materials,
  - items and materials required for assembling and putting into service like squared timber, cotters, foundations, cement, plaster, sealing, lubricant, fuels etc. as well as scaffolds, lifting gear and other equipment,
  - power and water including the required supplies to application site, e.g. heating and light,
  - at the assembling site: sufficient number of big, suitable, dry and lockable rooms for storage of machine parts, equipment, materials, tools etc., and adequate working rooms and lounges (*Aufenthaltsräume*) for installation staff including sanitary facilities appropriate under the circumstances;
  - protective clothing and measures of protection which due to particular circumstances of the

stelle erforderlich und für den Lieferer nicht branchenüblich sind

assembling site are required and are foreign to the trade of Supplier

auf seine Kosten vorzunehmen bzw. rechtzeitig bereitzustellen.

at Purchaser's own expenses.

- (2) Im Übrigen hat der Besteller zum Schutz des Besitzes des Lieferers und des Montagepersonals auf der Baustelle Maßnahmen zu treffen, die er zum Schutz des eigenen Besitzes bzw. des eigenen Personals ergreifen würde.
- (2) In other respects, in order to protect Supplier's possession and installation staff on site, Purchaser shall take all measures he would take to protect his own possession or staff.
- (3) Vor Beginn der Aufstellungs- oder Montagearbeiten hat der Besteller dem Lieferer alle erforderlichen Angaben über die Lage verdeckt geführter Leitungen, bspw. für Strom, Gas oder Wasser, oder ähnlicher Anlagen sowie die erforderlichen statischen Angaben unaufgefordert zur Verfügung zu stellen.
- (3) Prior to taking up assembling or installation, Purchaser shall unrequestedly provide Supplier with all required information on the position of buried pipes, e.g., electricity, gas or water pipes, or similar facilities as well as the required information on statics.
- (4) Vor Beginn der Aufstellung oder Montage müssen die für die Aufnahme der Arbeiten erforderlichen Lieferteile sich an Ort und Stelle befinden und alle Vorarbeiten vor Beginn des Aufbaus soweit fortgeschritten sein, dass mit der Aufstellung oder Montage sofort nach Ankunft der Aufsteller oder Montagepersonals begonnen werden kann.
- (4) Prior to taking up installation or assembling, all delivery items required for taking up the works shall be on site and all preliminary work shall be proceeded in a way that installation or assembling can be taken up immediately upon arrival of the installation or assembling staff.
- (5) Verzögert sich die Aufstellung, Montage oder Inbetriebnahme durch Umstände, insbesondere auf der Baustelle, ohne Verschulden des Lieferers, so hat der Besteller in angemessenem Umfang die Kosten für die Wartezeit und eventuell zusätzliche
- (5) In case of any delay of installation, assembling or taking into service without Supplier's fault, in particular on site, Purchaser shall bear to a reasonable extent the waiting costs, and installation or assembling staff's additional travel expenses, if any.

Reisen des Aufstellers oder des Montagepersonals zu tragen.

- (6) Den Aufstellern oder dem Montagepersonal ist vom Besteller die Arbeitszeit wöchentlich zu bescheinigen. Der Besteller ist ferner verpflichtet, den Aufsteller oder dem Montagepersonal eine schriftliche Bescheinigung über die Beendigung der Aufstellung oder der Montage unverzüglich auszuhändigen.
- (6) Purchaser shall certify working hours to installation or assembling staff on a weekly basis. Purchaser shall furthermore be obliged to immediately hand out a written confirmation about termination of installation or assembling to the installation or assembling staff.
- (7) Verlangt der Lieferer nach der Fertigstellung die Abnahme der Lieferung, so hat sie der Besteller innerhalb von zwei Wochen vorzunehmen oder dem Lieferer wesentliche Mängel der Lieferung nachzuweisen. Geschieht dies nicht, dann gilt die Abnahme als erfolgt. Die Abnahme gilt gleichfalls als erfolgt, wenn die Lieferung - gegebenenfalls nach dem Abschluss einer vereinbarten Testphase - in Gebrauch genommen wird.
- (7) If upon termination Supplier demands acceptance of delivery or service, Purchaser shall be obliged to give such acceptance within two weeks or to prove material defects of the delivery to Supplier. Otherwise acceptance shall be deemed given. Acceptance shall also be deemed given if the delivery - if necessary after completion of an agreed test stage - has been taken into service.

#### **8. Sach- und Rechtsmängel**

- (1) Der Lieferer erbringt die zugesagten Leistungen nach dem zur Zeit der Beauftragung geltenden Stand der Technik sowie den einschlägigen rechtlichen Bestimmungen und unter Beachtung der branchenüblichen Sorgfalt.
- (2) Soweit die Leistung des Lieferers einen Sach- oder Rechtsmangel (nachstehend: Mangel) aufweist, dessen Ursache bereits zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs vorlag, hat der Besteller nach Wahl des Lieferers

#### **8. Legal Defects, Defects as to Quality**

- (1) Supplier will provide the agreed performances according to such level of technology as applies at the time of the ordering of a project, as well as according to the respective provisions of law, while observing the standard of care typical of the industry.
- (2) To the extent that a performance of Supplier shows defects, legally or as to quality (hereinafter: defects), the cause of which was already existent as of the point in time of passing of risk, Purchaser shall have a claim, at the

Anspruch auf Nacherfüllung durch Nachbesserung oder Nachlieferung. Die hierzu notwendigen Aufwendungen, wie z. B. Lohn-, Material-, Transport- und Wegekosten, trägt der Lieferer nur, soweit diese Aufwendungen sich nicht dadurch erhöhen, dass ein Liefergegenstand nachträglich an einen anderen Ort als den Sitz des Bestellers verbracht wurde, es sei denn, diese Verbringung entspricht dem bestimmungsgemäßen Gebrauch. Ersetzte Teile werden das Eigentum des Lieferers und sind an den Lieferer zurückzugeben.

choice of Supplier, to subsequent performance through rectification of defects or supplemental delivery. The expenses necessary for the same, e.g. the costs of wages, materials, transport, and travel will be borne by Supplier only to the extent that such expenses are not increased by a delivery item having been brought supplementarily to a place other than to the statutory seat of Purchaser, unless such bringing corresponds to due and proper custom. Title to replaced parts is with Supplier, and such parts are to be returned to Supplier.

(3) Schlägt die Nacherfüllung fehl, so ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt - unbeschadet etwaiger Schadensersatz- und Aufwendungsersatzansprüche gemäß Ziffer 8 - die Vergütung zu mindern oder - sofern die Pflichtverletzung des Lieferers nicht nur unerheblich ist - vom Vertrag zurückzutreten.

(3) Should the subsequent performance fail, Purchaser is entitled at its choice - notwithstanding any claims for the compensation of damages or expenses pursuant to section 8 - to decrease remuneration or - to the extent the breach of duty of Supplier is not only immaterial - to rescind the contract.

(4) Voraussetzung für die Haftung des Lieferers für Mängel ist, dass

(4) The prerequisites for Supplier's liability for defects are that

a) diese nicht auf ungeeigneter oder unsachgemäßer Verwendung, fehlerhafter Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Besteller oder Dritte, natürlicher Abnutzung, fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, ungeeigneten Betriebsmitteln, Austauschwerkstoffen, mangelhaften Bauarbeiten, chemischen, elektrochemischen oder elektrischen Einflüssen - soweit diese Umstände nicht auf Verschulden

a) the such defects are not based upon unsuitable or noncustomary use, erroneous assembly and/or placement into service by Purchaser or third parties, natural wear and tear, erroneous or neglectful handling, unsuitable means of operation, exchanged work materials, defective construction, chemical, electrochemical, or electrical influences, unless these circumstances must be

- des Lieferers zurückzuführen sind - beruhen,
- b) der Besteller seinen nach § 377 HGB geschuldeten Untersuchungs- und Rügeobliegenheiten ordnungsgemäß nachgekommen ist. Mängel sind insoweit innerhalb von 10 Tagen nach deren Kenntnis schriftlich zu rügen,
- c) der Besteller - unter Berücksichtigung eines angemessenen Gewährleistungseinbehalts gemäß Ziffer 7.8 - nicht in Zahlungsverzug ist.
- (5) Zur Vornahme aller dem Lieferer nach billigem Ermessen notwendig erscheinenden Ausbesserungen und Ersatzlieferungen hat der Besteller, nach Verständigung mit dem Lieferer, die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben. Andernfalls ist der Lieferer von den Schadensfolgen freigestellt, die deswegen eintreten, weil der Besteller dem Lieferer nicht die erforderliche Zeit und Gelegenheit gegeben hat, die notwendigen Mangelbeseitigungsmaßnahmen bzw. Ersatzlieferungen vorzunehmen. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit und zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden - wobei der Lieferer sofort zu verständigen ist - oder wenn der Lieferer mit der Beseitigung des Mangels in Verzug ist, hat der Besteller das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von dem Lieferer den Ersatz der notwendigen Kosten zu verlangen.
- attributable to the fault of Supplier;
- b) Purchaser has properly fulfilled its investigation and reprimand obligations owed according to § 377 HGB (*German Commercial Code*). In this respect, defects must be reprimanded in writing within 10 days after their discovery;
- c) Purchaser – under consideration of a reasonable reservation of warranty pursuant to subsection 7.8 – is not in delay of payment.
- (5) In order that Supplier may provide, at its just discretion, all improvements and replacement deliveries as seem necessary, Purchaser must, with the understanding of Supplier and after the same, give the time and opportunity required. Otherwise Supplier is released from such consequences of damage as occur because Purchaser has not given Supplier the time and opportunity required in order to provide the necessary measures to abate defects and for replacement deliveries. Only in urgent cases of endangerment to operational safety and for defending against disproportionately great damage – in which cases Supplier must be immediately notified – or if Supplier is in delay of abating a defect, Purchaser has the right to abate the defect itself or have the same abated through third parties, and to demand compensation of the necessary costs by Supplier.

- (6) Mängelansprüche verjähren in 12 Monaten. Dies gilt nicht soweit gemäß §§ 438 Abs. 1 Nr. 2 (Bauwerke, Sachen für Bauwerke), 479 Abs. 1 (Rückgriffsansprüche), 634 a Abs. 1 Nr. 2 (Baumängel) BGB zwingend längere Fristen vorgeschrieben sind. Für Ersatzstücke bzw. Nachbesserung haftet der Lieferer bis zum Ablauf der für den ursprünglichen Liefergegenstand geltenden Gewährleistungsfrist.
- (6) Claims due to defects become time-barred in 12 months. This shall not apply to the extent that, pursuant to §§ 438 section 1 subsection 2 (construction work, items in construction work), 479 section 1 (recourse claims), 634 a section 1 subsection 2 (defects in construction) BGB (*German Civil Code*), longer periods of time are provided for mandatorily. For replacement items and/or rectifications of defects, Supplier is liable up to the expiration of the warranty period applicable to the original delivery item.
- (7) Rückgriffsansprüche des Bestellers gegen den Lieferer bestehen nur insoweit als der Besteller mit seinem Abnehmer keine über die gesetzlichen Mängelansprüche hinausgehenden Vereinbarungen getroffen hat. Ziffer 7.2 Satz 2 gilt entsprechend.
- (7) Recourse claims of Purchaser against Supplier shall only exist to the extent that Purchaser has entered into no such agreements with its purchasers as extend over and above the statutory claims due to defects. Subsection 7.2 sentence 2 shall apply accordingly.
- (8) Bei Mängelrügen dürfen Zahlungen des Bestellers nur dann in einem Umfang zurückgehalten werden, die in einem angemessenen Verhältnis zu den aufgetretenen Mängeln stehen, wenn die Ansprüche des Bestellers unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind. Erfolgt die Mängelrüge zu Unrecht, ist der Lieferer berechtigt, die ihm entstandenen Aufwendungen vom Besteller ersetzt zu verlangen.
- (8) In cases of reprimands due to defects, payments of Purchaser may be retained only to an extent that stands in reasonable proportion to the defects as arisen and if the claims of Purchaser are unchallenged or have been determined in a legally final manner. Should a reprimand due to a defect have been raised unjustly, Supplier shall be entitled to demand Purchaser to compensate its expenses.
- 9. Schadensersatz- und Aufwendungsersatzansprüche**
- 9. Claims for Compensation of Damages and Expenses**
- (1) Der Lieferer haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern der Besteller Schadens- oder
- (1) Supplier shall be liable according to statutory provisions to the extent that Purchaser asserts claims for the

Aufwendungsersatzansprüche (nachstehend: Schadensersatzansprüche) geltend macht, die auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen – einschließlich Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit von Vertretern oder Erfüllungsgehilfen des Lieferers. Weiter haftet der Lieferer nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn der Lieferer schuldhaft eine wesentliche Vertragspflicht verletzt hat, sowie in den Fällen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit und soweit der Lieferer Garantien übernommen hat.

compensation of damages or expenses (as follows: claims for the compensation of damages), which are based upon intentional misconduct or gross negligence, including intentional misconduct or gross negligence of representatives of Supplier or persons attributable to Supplier. Further, Supplier shall be liable according to statutory provisions if Supplier has culpably breached a material contractual duty, as well as in cases of injury to life, body, or health and to the extent that Supplier has assumed guarantees.

- (2) Der Schadensersatz für die Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht ist auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt und soweit nicht für die Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder aus übernommenen Garantien gehaftet wird. Insoweit verjähren diese Schadensersatzansprüche in 12 Monaten.
- (2) The compensation of damages for the breach of a material contractual duty is limited to the foreseeable, typically incurred damage, unless intentional misconduct or gross negligence is present and unless liability exists for injury to life, body, or health or from assumed guarantees. In this regard, such claims for the compensation of damages become time-barred within 12 months.
- (3) Im Übrigen ist die Schadensersatzhaftung - ohne Rücksicht auf die Rechtsnatur des geltend gemachten Anspruchs – ausgeschlossen. Insoweit haftet der Lieferer insbesondere nicht für Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, wie z.B. entgangener Gewinn und sonstige Vermögensschäden des Bestellers.
- (3) In all other regards, liability for the compensation of damages – without consideration as to the legal nature of the asserted claim – shall be excluded. In this regard, Supplier particularly shall not be liable for damages that are not incurred to the delivery item itself, such as e.g. lost profits and other damages to property of Purchaser.
- (4) Die zwingenden Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes bleiben unberührt.
- (4) The mandatory provisions of Produkthaftungsgesetz (*German Product Liability Act*) shall remain unaffected hereby.

- |  |  |
|--|--|
| <p>(5) Aufwendungsersatzansprüche des Bestellers sind beschränkt auf den Betrag des Interesses, welches dieser an der Erfüllung des Vertrages hat.</p> <p>(6) Soweit die Haftung des Lieferers ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung der Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Lieferers.</p> | <p>(5) Claims for the compensation of expenses of Purchaser are limited to the amount of the interest the latter has in the fulfilment of the Contract.</p> <p>(6) To the extent that liability of Supplier is excluded or limited, the same shall apply for the personal liability of employees, workers, co-workers, and persons attributable to Supplier.</p> |
|--|--|

**10. Konstruktionsschutz, Geheimhaltung**

**10. Nondisclosure and Confidentiality**

- |   |  |
|---|--|
| <p>(1) Beide Vertragspartner sind verpflichtet, die bei der Vorbereitung und Ausführung von Bestellungen vom jeweils anderen Vertragspartner zugänglich gemachten oder sonst bekannt gewordenen wirtschaftlichen, technischen und sonstigen Informationen und Kenntnisse ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des jeweils anderen Vertragspartners nicht über den Bestimmungszweck hinaus zu verwerten, zu nutzen oder Dritten zugänglich zu machen.</p> <p>(2) Die Verpflichtung gemäß Absatz 1 gilt nicht für Informationen und Kenntnisse, die</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- dem Lieferer bereits vor der Bestellung bekannt waren,</li><li>- der Lieferer rechtmäßig von Dritten erhält,</li><li>- bei Erteilung des Auftrags allgemein bekannt waren,</li><li>- nachträglich ohne Verstoß gegen die Verpflichtung gemäß Absatz</li></ul> | <p>(1) The contractual parties shall be obliged not to make economic use of, use, or make accessible to third parties, without prior written consent of the respective other contractual partner, all such economic, technical, and other information and knowledge as is made accessible by the respective other contractual partner or otherwise becomes known during the preparation and execution of orders.</p> <p>(2) The obligation pursuant to subsection 1 shall not apply to information and knowledge which</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- was already known to Supplier before the order,</li><li>- Supplier legally obtained from third parties,</li><li>- became known in general when issuing the order,</li><li>- subsequently became known in general without infringing the</li></ul> |
|---|--|

1 allgemein bekannt werden.

obligation pursuant to subsection 1.

(3) Die Verpflichtung gemäß Absatz 1 gilt für beide Vertragspartner nach Beendigung des Vertrages für weitere zwei Jahre.

(3) The obligation pursuant to subsection 1 shall apply to both contractual parties for an additional two years after the ending of the Contract.

### **11. Geistiges Eigentum**

### **11. Intellectual Property**

Soweit nichts Abweichendes vereinbart worden ist, erwirbt der Besteller mit der Lieferung keine Rechte an unseren Erfindungen, an Patent-, Urheber-, Muster-, Modell- und/oder Markenrechten, an Know-how oder anderen Formen geistigen Eigentums, die der Erbringung der Leistung zugrunde gelegt werden.

If not otherwise agreed upon, Purchaser will not gain any right to Supplier's inventions, patent, copyrights, designs, models and/or trademarks, know-how and other forms of intellectual property, upon which the performance is based.

### **12. Datenschutz**

### **12. Data Protection**

Die Vertragsparteien werden personenbezogene Daten des jeweils anderen Bestellers nur für vertraglich vereinbarte Zwecke unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen verarbeiten oder nutzen.

The contractual parties shall process or use personal data of the respective other contractual partner only for purposes agreed upon by contract and in compliance with the statutory provisions.

### **13. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anwendbares Recht**

### **13. Place of Performance, Jurisdiction, and Applicable Law**

(1) Der Besteller hat alle eventuell notwendigen Formalitäten und Meldungen an Behörden, wie z.B. an die zuständigen Finanzbehörden, vorzunehmen. Im Falle unterlassener Meldungen trägt der Besteller die hierdurch entstandenen Kosten und Aufwendungen. Insoweit stellt der Besteller den Lieferer von einer Inanspruchnahme durch Dritte frei.

(1) Purchaser shall make all necessary formalities and notices to public authorities, e.g. to competent tax authorities. In case of failure of notices, Purchaser shall bear the costs and expenses accrued therefrom. In this respect Purchaser indemnifies Supplier from any third party claim.

(2) Erfüllungsort für die Lieferung ist das Herstellerwerk bzw. das Auslieferungslager des Lieferers. Erfüllungsort für

(2) The place of performance for a delivery shall be the manufacturing factory and/or the warehouse of Supplier. The

die Zahlung ist der Geschäftssitz des Lieferers.

place of performance for payments is the Supplier's statutory seat.

(3) Gerichtsstand ist der Geschäftssitz des Lieferers. Der Lieferer ist jedoch berechtigt, den Besteller auch an einem sonstigen gesetzlichen Gerichtsstand zu verklagen.

(3) The place of jurisdiction is the Supplier's statutory seat. However, Supplier is entitled to bring legal action against Purchaser at any other statutory jurisdiction as well.

(4) Der Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Kollisionsrechts, des einheitlichen UN-Kaufrechts oder sonstiger Konventionen über das Recht des Warenkaufs.

(4) The Contract is subject to the laws of the Federal Republic of Germany with the exclusion of its conflict-of-laws provisions, of the uniform United Nations sales law, or of other conventions concerning the law of sales of goods.

(5) Der für die vertraglichen Beziehungen maßgebliche Text ist derjenige, der in deutscher Sprache abgefasst ist. Bei einer unterschiedlichen Auslegung des deutschsprachigen und des englischsprachigen Textes hat der deutsche Wortlaut Vorrang.

(5) The text decisive for the contractual relationships is the one written in German language. Therefore, in case of a different interpretation of the German and the English text, the German wording shall prevail.

Friedrichsthal, August 2006

Friedrichsthal, August 2006